

# 语言理论与实践

## 工作论文

### 翻译·译者·译论: 罗杰·贝尔的语言学翻译研究视角 Translation, Translator and Translation Theories— Roger T. Bell's Linguistic Perspectives on Translation

**Abstract:** This article aims at introducing Roger T. Bell's linguistic perspectives on translation studies. Up to the end of the 20th century translation theorists have made little systematic use of the techniques and insights of contemporary linguistics and the linguists, for their part, have been at best neutral and at worst actually hostile to the notion of a theory of translation. Roger T. Bell considers this state of affairs paradoxical when he recognizes the stated goal of translation: the transformation of a text, originally in one language into an equivalent text in a different language retaining, as far as is possible, the content of the message and the formal features and functional roles of the original text.

In Bell's opinion, the explanation of the phenomenon of translation would present an enormous challenge to linguistic theories and provide an ideal testing ground for them. Equally, it is profitable for translation theorists to draw on linguistics for the subjective and normative evaluation of the texts. The need for access to and familiarity with the accumulated knowledge about the nature and function of language and the methodology of linguistic enquiry must become more and more pressing and less and less deniable if translation theory is to shake off individualist anecdotalism and the tendency to issue arbitrary lists of "rules" for the creation of "correct" translations and set about providing systematic and objective descriptions of the process of translation.

This paper focuses on Bell's opinions on three issues: (1) the nature of translation; (2) the presentation of an outline model of translating; and (3) a suggestive model of translation studies. Bell sets all his arguments particularly within a systemic model of language. It is hoped that, in the longer term, this model will make its own contribution to the creation of an intellectually satisfying and practically applicable theory of translation within a broadly defined applied linguistics.

**Key words:** translation translator translation theory systemic linguistics model

翻译·译者·译论

—— 罗杰·贝尔的语言学翻译研究视角

**摘要:** 本文旨在向读者介绍英国语言学家Roger T. Bell的语言学翻译研究视角和研究模式。一直以来,传统的翻译理论家和语言学家之间有相当多的误解与分歧。翻译理论家极少把当代语言学的理论与方法系统地应用于翻译研究;而语言学家不是对翻译理论不屑一顾,就是心存成见。Bell认为,这种情况是很不正常的,因为翻译实际上是一项很值得翻译理论家和语言学家共同研究的语言活动。对语言学家来说,如何解释翻译现象(包括过程和结果)是一大挑战;而语言学理论又有助于翻译理论家对翻译现象进行客观的描写,而不是凭经验和主观意愿制定“原则”或“标准”。本文着重从三个方面介绍Bell的观点:(1)翻译概念:定义与等值问题;(2)译者:操作过程与文本的转换过程;(3)译论的探索过程。Bell尝试用系统语言模式来研究翻译问题,并希望这个模式最终能够成为广义的应用语言学领域中一种既有理论价值,又实际可行的翻译研究模式。

**关键词:** 翻译 译者 译论 系统语言学 模式

◆作者:张美芳 Dr. Zhang Meifang

关闭窗口